

读国学经典 品传世文化 珍藏版

国学
经典藏书

白话聊斋



(清)蒲松龄◎原著
赵春辉◎主編

【中国古典小说精品文丛】

启迪我们的智慧，让我们在传统经典文化的熏陶下，自内而外地散发出儒雅的气息，变得知书达礼，心胸宽广。

《聊斋志异》是中国小说史上杰出的文言短篇小说集，内容十分广泛，多谈狐、鬼、花、妖，并以此来影射当时的社会现实，反映当时的社会面貌。书中既有对漆黑如墨的现实的的不满，又有对怀才不遇、仕途难攀的不平，既有对贪官污吏狼狈为奸的鞭笞，又有对勇于反抗、敢于复仇的平民的赞叹；而数量最多、质量上乘、写得最美、最动人的是那些人与狐妖、人与鬼神以及人与人之间的纯美爱情。



内蒙古人民出版社

读国学经典 品传世文化 珍藏版

白话聊斋



(清)蒲松龄原著

赵春辉主编

中国古典小说精品文丛 启迪我们的智慧，让我们在传统经典文化的熏陶下，自内而外地散发出儒雅的气息，变得知书达礼，心胸宽广。

《聊斋志异》是中国小说史上杰出的文言短篇小说集，内容十分广泛，多谈狐、鬼、花、妖，并以此来影射当时的社会现实，反映当时的社会面貌。书中既有对漆黑如墨的现实的的不满，又有对怀才不遇、仕途难攀的不平，既有对贪官污吏狼狽为奸的鞭笞，又有对勇于反抗、敢于复仇的平民的赞叹；而数量最多、质量上乘、写得最美、最动人的是那些人与狐妖、人与鬼神以及人与人之间的纯美爱情。



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋/(清)蒲松龄原著;赵春辉主编.一呼和浩特
内蒙古人民出版社,2009.11

(中国古典小说精品文丛)

ISBN 978-7-204-10235-8

I. 白… II. ①蒲…②赵… III. 笔记小说-中国-清代-缩写本
IV. I242.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第210360号

中国古典小说精品文丛

主 编:赵春辉

责任编辑:咏 梅

封面设计:宋双成

出版发行:内蒙古人民出版社

地 址:呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦

网 址:<http://www.nmgrmcbs.com>

印 刷:三河市新艺印刷厂

开 本:710×1000mm 1/16

印 张:480

字 数:4000千字

版 次:2009年12月第1版

印 次:2009年12月第1次印刷

印 数:1-10000套

书 号:ISBN 978-7-204-10235-8/I·2176

定 价:656.00元(全20册)

图书营销部联系电话:4972001 4972092

如出现印装质量问题,请与我社联系。联系电话:(0471)4971562 4971659



前言



Bai Hua Liao Zhai
白话聊斋

1

古典文学精华,是人生的诗中之诗。它有一种品格,一种功能,能穿透深邃的历史时空,和我们的心灵相遇、相励、相慰,犹如世代相传的火种,点亮世代相承的人们的智慧和情感之灯。

长期以来,历史演义小说受到了各阶层人士,特别是市民和劳动群众的喜爱和欢迎,经久流传不衰。除了历代民间艺人精心讲述传播,不断加工渲染,使作品日臻完善,故事具有极强的吸引力和感染力之外,很重要的一条原因是作品具有鲜明的民族气派和民族风格,充分地体现了我族的特点,极强地适应了我们民族的欣赏习惯。

古典小说借史抒怀,寄情寓意,在一定程度上揭露了封建社会的矛盾和弊病,表达了人民群众的爱憎观念和原始愿望。另外,这些作品在战争的描写和人物的刻画方面有独到之处。以人物为中心写战争,又以战争展示和雕琢人物,场景生动,人物突出,悬念迭出,变化多端,读之令人难以掩卷。

我们推崇“古为今用”的口号,以正确的扬弃态度对待古典文学。为此,我们编纂整理这套《中国古典小说精品文丛》,这套包括了《儒林外史》、《罗通扫北》、《七侠五义》、《七剑十三侠》、《薛刚反唐》、《西游记》、《红楼梦》、《全唐传》、《大明英烈传》、《说唐全传》、《薛家将》、《杨家将》、《封神演义》、《白话聊斋》、《说岳全传》、《水浒传》、《隋唐演义》、《三国演义》、《东周列国志》及《呼家将》等20册。





总的来说,古典小说大多数作品的倾向是积极的,把矛头指向封建暴君和贪官酷吏,惩恶扬善,鞭笞社会丑恶现象,渴求社会安定和人民安居乐业。特别是不少作品塑造的众多抵御外侮的英雄,象《杨家将》、《岳家将》、《水浒传》等书中的英雄和故事,不仅在民间喜闻乐道,妇孺皆知,而且还被历代艺人搬上曲艺、戏剧舞台,不断创新,长演不衰,历来对人民群众的心理和文学艺术的发展都产生了深刻的影响。

这些古典小说精品在数千年历史长河中,给我国政治、经济和文化等诸多方面以种种重大的影响,至今深深影响着中华民族群体道德情操和中国人个体人格智慧。翻阅古典文学精华,就翻阅了人类精神优美而隽永的一面。

编者

2010年元月





目

录

CONTENTS



瞳人语	1	口技	96
画壁	4	龙	99
王六郎	7	小官人	101
偷桃	12	戏术	102
种梨	15	连锁	103
劳山道士	17	夜叉国	109
蛇人	20	老饕	116
狐嫁女	24	宫梦弼	119
娇娜	28	鸬鹚	126
叶生	36	雷曹	128
成仙	39	罗刹海市	133
王成	46	保住	142
青凤	53	促织	144
画皮	59	柳秀才	149
陆判	64	雨钱	150
婴宁	69	续黄粱	152
聂小倩	80	胡四相公	159
遵化署狐	88	寒月芙蕖	163
张诚	90	酒狂	166





赵城虎	171	大鼠	286
武技	174	牧竖	287
农人	177	富翁	288
章阿端	179	王司马	289
花姑子	183	于中丞	290
莲花公主	190	红毛毡	293
辛十四娘	195	牛飞	294
骂鸭	206	义犬	295
柳氏子	207	查牙山洞	296
郭生	209	安期岛	299
小谢	212	鸟语	301
狼	222	真生	303
豸蛇	224	席方平	306
大人	226	胭脂	312
鸽异	228	阿纤	316
八大王	232	瑞云	319
刘姓	236	仇大娘	320
巩仙	240	珊瑚	324
宦娘	246	黄英	332
小翠	252	书痴	339
画马	261	青蛙神	344
梦狼	263	毛大福	349
象	267	李八缸	351
钱卜巫	268	粉蝶	353
采薇翁	273	锦瑟	355
崔猛	275	邑人	359
陆押官	281	夏雪	360
佟客	284	祝翁	361





瞳人语

【原文】

长安土方栋，颇有才名，而佻脱不持仪节。每陌上见游女，辄轻薄尾缀之。

清明前一日，偶步郊郭。见一小车，朱葦绣幃，青衣数辈款段以从。内一婢乘小驹，容光绝美。稍稍近视之，见车幔洞开，内坐二八女郎，红妆艳丽，尤生平所未睹。目炫神夺，瞻恋弗舍，或先或后，从驰数里。忽闻女郎呼婢近车侧，曰：“为我垂帘下。何处风狂儿郎，频来窥瞻！”婢乃下帘，怒顾生曰：“此芙蓉城七郎子新妇归宁，非同田舍娘子，放教秀才胡觑！”言已，掬辙土扬生。

生眯目不可开。才一拭视，而车马已渺。惊疑而返，觉目终不快，倩人启睑拨视，则睛上生小翳，经宿益剧，泪簌簌不得止；翳渐大，数日厚如钱；右睛起旋螺。百药无效，懊闷欲绝，颇思自忏悔。闻《光明经》能解厄，持一卷浼人教诵。初犹烦躁，久渐自安。旦晚无事，惟趺坐捻珠。持之一年，万缘俱净。

忽闻左目中小语如蝇，曰：“黑漆似，叵耐杀人！”右目中应曰：“可同小遨游，出此闷气。”渐觉两鼻中蠕蠕作痒，似有物出，离孔而去。久之乃返，复自鼻入眶中。又言曰：“许时不窥园亭，珍珠兰遽枯瘠死！”生素喜香兰，园中多种植，日常自灌溉，自失明，久置不问。忽闻此言，遽问妻兰花何使憔悴死？妻诘其所自知。因告之故。妻趋验之，花果槁矣，大异之。静匿房中以俟之，见有小人，自生鼻内出，大不及豆，营营然竟出门去。渐远遂迷所在。俄连臂归，飞上面，如蜂蚁之投穴者。如此二三日。又闻左言





曰：“隧道迂，还往甚非所便，不如自启门。”右应曰：“我壁子厚，大不易。”左曰：“我试辟，得与尔俱。”遂觉左眶内隐似抓裂。少顷开视，豁见几物。喜告妻，妻审之，则脂膜破小窍，黑睛荧荧，才如劈椒。越一宿，障尽消；细视，竟重瞳也。但右目旋螺如故。乃知两瞳人合居一眶矣。生虽一目眇，而较之双目者殊更了了。由是益自检束，乡中称盛德焉。

异史氏曰：“乡有士人，偕二友于途，遥见少妇控驴出其前，戏而吟曰：‘有美人兮！’顾二友曰：‘驱之！’相与笑骋，俄追及，乃其子妇，心赧气丧，默不复语。友伪为不知也者，评鹭殊褻。士人忸怩，吃吃而言曰：‘此长男妇也。’各隐笑而罢。轻薄者往往自侮，良可笑也。至于眯目失明，又鬼神之惨报矣。芙蓉城主不知何神，岂菩萨现身耶？然小郎君生辟门户，鬼神虽恶，亦何尝不许人自新哉！”



【今译】

从前，长安城有个读书人名叫方栋，这个人很有点才名，但行为轻佻，不守礼节。每次在路上看见出游的少女，便轻薄尾随在后面。这一年，清明前一天，他偶然在城郊散步。见有一辆小车，四周挂着红色的绣花帷幔。几个青衣丫鬟跟着车子慢慢行走。其中有一个小丫鬟与众不同，她乘坐一匹小马，容貌美极了。方栋悄悄走近车前一看，只见车帘大开，里面坐着一个十五六岁的女郎，红妆艳丽，方栋看了顿觉眼花缭乱，神魂颠倒。于是紧追不舍。一会儿跑到车的前面，一会儿又跑到车的后面，尾随了好几里路远。忽然，他听到车内的女郎把小丫鬟叫到车边说：“给我把车帘子放下来。哪里来的疯狂小子，这样不停地偷看我！”小丫鬟遵命放下了车帘，并愤怒地对方栋说：“这是芙蓉城七公子的新媳妇回娘家，不是乡下人的老婆，可以任凭你胡乱偷看！”话刚说完，丫鬟在车道上顺手抓了一把尘土朝方栋脸上砸过去。方栋两眼被土眯住了，好半天也睁不开，等他再睁开眼睛时，车马已不见了。他惊疑地回到家里，觉得眼睛疼得难受，忙请人拨开眼皮检查，发现眼球上已生了一层薄膜。过了一夜，眼睛越发疼得厉害，眼泪不断地往下流。眼中薄膜越长越厚，几天后便长得像铜钱那么厚，而且右眼球上也长了一个螺旋形的厚膜，任何药物都治不好。方栋懊悔不已。他听别人说诵《光





明经》能解除灾难，于是手捧一卷，请人教他诵经。开始读时，他还有点烦躁，过了一段时间后，心情就渐渐平静下来了。他每天从早到晚盘腿静坐，手持念珠，默颂经文。像这样坚持了整整一年，邪念全打消了。

有一天，方栋忽然听见左眼中有人在小声说话：“这里面黑漆漆的，叫人难受死了！”右眼中像有人回答说：“我们一起出去游玩一下，出出这里的闷气。”话说完后，方栋渐渐感觉到两个鼻孔中似乎有小东西蠕蠕爬出去了，弄得鼻孔痒痒的。过了好长时间，它们又从鼻孔中回到眼眶里面。方栋又听到它们在说话：“好久没有到园亭里看一看，珍珠兰都已经枯死了。”方栋向来喜闻兰花的芳香，在自家的园内种了许多种兰花，常常亲自去浇灌它们。但自从双眼失明后，便将兰花的事搁置下来了。现在听说兰花死了，他马上问妻子：“兰花为什么枯死了？”妻子反问他是怎么知道的？方栋便把刚才听到的话告诉了妻子。妻子赶紧到花园里去查看，兰花果然已经枯死了。妻子感到十分奇怪，便悄悄地躲在房中等待“怪物”出来。她看见有两个小人从方栋的鼻孔里爬出来，他们还没有豆粒大，迷迷糊糊走出门去，越走越远，逐渐不知他们的去向了。不一会儿，两个小人又回来了，飞到方栋的脸上，又像蚂蚁入穴那样钻进方栋的鼻孔。两三天内都是这样。方栋又听到左边的小人说：“隧道弯弯曲曲的，你我来往很不方便，不如我们各自开一门。”右边的小人说：“我这边的墙壁太厚了，开门不那么容易呀。”左边的说：“我在这边试开一下看，我好与你在一起。”听它们说完后，方栋隐约觉得左眼眶像被人抓裂了一样。过了一会儿，方栋睁开眼睛一看，能看清室内的桌子和其它东西。方栋好不高兴，马上告诉妻子。妻子仔细地察看他的眼睛，发现脂膜破裂的地方有个小孔，黑眼球荧荧发亮，就像半粒花椒那么大。又过了一夜，方栋左眼内障完全消尽了，仔细一看，一只眼睛里有两个瞳孔，而右眼上的螺旋形的厚膜依然如故。他们才知道两个瞳人合居在左眼眶内。方栋虽然瞎了右眼，但视力却比失明前更清楚了。从此以后，方栋的行为一直很检点，并得到乡邻们的称赞。





画壁



【原文】

江西孟龙潭与朱孝廉客都中，偶涉一兰若，殿宇禅舍，俱不甚弘敞，惟一老僧挂褡其中。见客人，肃衣出迓，导与随喜。殿中塑志公像，两壁画绘精妙，人物如生。东壁画散花天女，内一垂髻者，拈花微笑，樱唇欲动，眼波将流。朱注目久，不觉神摇意夺，恍然凝思；身忽飘飘如驾云雾，已到壁上。见殿阁重重，非复人世。一老僧说法座上，偏袒绕视者甚众，朱亦杂立其中。少间似有人暗牵其裾。回顾，则垂髻儿翩然竟去，履即从之，过曲栏，入一小舍，朱次且不敢前。女回首，摇手中花遥遥作招状，乃趋之。舍内寂无人，遽拥之亦不甚拒，遂与狎好。既而闭户去，嘱勿咳。夜乃复至。如此二日，女伴共觉之，共搜得生，戏谓女曰：“腹内小郎已许大，尚发蓬蓬学处子耶？”共捧簪珥促令上鬟。女含羞不语。一女曰：“妹妹姊姊，吾等勿久住，恐人不欢。”群笑而去。生视女，髻云高簇，鬟凤低垂，比垂髻时尤艳绝也。四顾无人，渐入猥褻，兰麝熏心，乐方未艾。

忽闻吉莫靴铿铿甚厉，绁锁锵然，旋有纷嚣腾辨之声。女惊起，与朱窃窥，则见一金甲使者，黑面如漆，绁锁挈槌，众女环绕之。使者曰：“全未？”答言：“已全。”使者曰：“如有藏匿下界人即共出首，勿贻伊戚。”又同声言：“无。”使者反身鹑顾，似将搜匿。女大惧，面如死灰，张皇谓朱曰：“可急匿榻下。”乃启壁上小扉，猝遁去。朱伏不敢少息。俄闻靴声至房内，复出。未几烦喧渐远，心稍安；然户外辄有往来语论者。朱局踖既久，觉耳际蝉鸣，目中火出，景状殆不可忍，惟静听以待女归，竟不复忆身之何自来也。





时孟龙潭在殿中，转瞬不见朱，疑以问僧。僧笑曰：“往听说法去矣。”问：“何处？”曰：“不远。”少时以指弹壁而呼曰：“朱檀越！何久游不归？”旋见壁间画有朱像，倾耳伫立，若有听察。僧又呼曰：“游侣久待矣！”遂飘忽自壁而下，灰心木立，目瞪足软。孟大骇，从容问之。盖方伏榻下，闻叩声如雷，故出房窥听也。共视拈花人，螺髻翘然，不复垂髻矣。朱惊拜老僧而问其故。僧笑曰：“幻由人生，贫道何能解！”朱气结而不扬，孟心骇叹而无主。即起，历阶而出。

异史氏曰：“‘幻由人生’，此言类有道者。人有淫心，是生褻境；人有褻心，是生怖境。菩萨点化愚蒙，千幻并作，皆人心所自动耳。老婆心切，惜不闻其言下大悟，披发入山也。”

【译文】

有一天，孟龙潭和朱举人偶然走进一座僧庙。庙内的殿宇和禅房都不是很宽敞，一打听，才知这里只有一位老和尚。老和尚听见客人问话，赶紧整了身上的衣服出来迎接，并引客人到处游览。殿堂两侧的壁画非常精妙，壁画上的人物个个栩栩如生。东边壁上画的是天女散花图。图上有一个披着长发的仙女，手拈鲜花微笑着，眼波流盼。朱举人目不转睛地望着这位仙女，不知不觉心动神摇，竟站在那里冥思冥想起来。他忽然觉得自己的身体轻飘飘的像腾云驾雾一样，飞到壁画上去了。只见楼阁重迭，已不再是人间世界。忽见一个老和尚坐在法坛上讲经说法，有许多和尚在周围站着听讲。朱举人也混杂在众和尚中间站着听讲。忽然，他感觉到有人暗中在扯他的衣袖，回头一看，原来就是那位披发拈花的仙女。仙女对他微微一笑，就朝前走了。朱举人连忙跟了上去。仙女走过有曲栏的走廊，进入一间小室里面，朱举人在室外犹豫不前，进进退退。少女回过头来，举起手中的鲜花，远远地做出要他进来的手势，朱举人这才快步走进小屋。过了不一会儿，忽然听到屋外靴声铿锵、锁声锵锵，紧接着便是粗野的吆喝声和纷杂的辩说声。仙女连忙与朱举人一起向外边偷看，只见一个身穿金甲的使者，面色漆黑，一手拿着铁锁链，一手提着铁锤，众女子都站在他周围。使者问：“全到齐了吗？”众女回答说：“都到齐了。”使者说：“假如有谁私藏下界凡人，你们应共同检举她，切莫自找麻烦。”众女又一齐回答说：“没有这样的事。”使者转过身去，瞪着两只鹰一样锐利的眼睛，在屋里四处扫视，似乎将要搜索全





屋。仙女吓得要死，脸色像死灰一样，惊慌地对朱举人小声说：“你赶快钻到床下去！”她一边说，一边打开壁上的小门，仓促地逃走了。朱举人趴在床底下，吓得大气也不敢出垂。一会儿他听到靴声响，有人来房内，然后又出去。一会儿又听到喧哗声越来越远，他心里才稍微安定了一点。然而门外经常有来往说话声。朱举人因蜷缩床下太久，觉得耳内像蝉叫一样嗡嗡作响，两眼直冒金花，那种痛苦不堪的情形简直无法忍受，只好强制自己静听屋外的动静，耐心等待仙女进来放他出去，他甚至连自己是从哪里来的都忘记了。



孟龙潭也在殿中观赏壁画，可等他想起同来的朱举人，转眼一看却不见了，便问老和尚。老和尚笑着说：“他前去听讲经说法了。”孟接着又问：“在什么地方？”老和尚说：“前面不远。”过了一会儿，老和尚用手指轻弹墙壁喊道：“朱施主，玩了这么长时间还不出来？”这回壁画上马上现出朱举人的头像，只见他侧着耳朵站在那里，似乎在听、在看。老和尚又喊道：“你的朋友已等你多时了！”朱举人这时才从墙上飘落下来，灰心丧气，如同木头般地呆站着，两眼痴呆无神，双脚颤抖发软。孟龙潭见他这个样子大吃一惊，忙问他是怎么一回事。朱举人把自己的经历说了一番，说当时自己正趴在床下，忽听到雷鸣般的叩击声（老和尚弹壁声），便出房来探听。他们三人再同看壁画上的拈花仙女时，见她头上螺髻已高高翘起，已不再是前面所看到的垂髻仙女了。朱举人吃惊地给老和尚行礼，请他说明这件怪事的由来。老和尚笑着说：“幻景都是由人的内心产生来的，我怎么能说得清楚呢？”朱举人因疑团解不开而心灰意冷，孟龙潭因担惊受怕而傍徨无主了。二人只得起身，顺着层层台阶走出了寺庙。





王六郎

【原文】

许姓，家淄之北郭，业渔。每夜携酒河上，饮且渔。饮则酌酒于地，祝云：“河中溺鬼得饮。”以为常。他人渔，迄无所获，而许独满筐。

一夕方独酌，有少年来徘徊其侧。让之饮，慨与同酌。既而终夜不获一鱼，意颇失。少年起曰：“请于下流为君驱之。”遂飘然去。少间复返曰：“鱼大至矣。”果闻唼呷有声。举网而得数头皆盈尺。喜极，申谢。欲归，赠以鱼不受，曰：“屡叨佳酝，区区何足云报。如不弃，要当以为常耳。”许曰：“方共一夕，何言屡也？如肯永顾，诚所甚愿，但愧无以为情。”询其姓字，曰：“姓王，无字，相见可呼王六郎。”遂别。明日，许货鱼益利，沽酒。晚至河干，少年已先在，遂与欢饮。饮数杯，辄为许驱鱼。如是半载，忽告许曰：“拜识清扬，情逾骨肉，然相别有日矣。”语甚凄楚。惊问之，欲言而止者再，乃曰：“情好如吾两人，言之或勿讶耶？今将别，无妨明告：我实鬼也。素嗜酒，沉醉溺死数年于此矣。前君之获鱼独胜于他人者，皆仆之暗驱以报爵奠耳。明日业满，当有代者，将往投生。相聚只今夕，故不能无感。”许初闻甚骇，然亲狎既久，不复恐怖。因亦歆歆，酌而言曰：“六郎饮此，勿戚也。相见遽违，良足悲侧。然业满劫脱，正宜相贺，悲乃不伦。”遂与畅饮。因问：“代者何人？”曰：“兄于河畔视之，亭午有女子渡河而溺者是也。”听村鸡既唱，洒涕而别。明日敬伺河边以覩其异。果有妇人抱婴儿来，及河而堕。儿抛岸上，扬手掷足而啼。妇沉浮者屡矣，忽淋淋攀岸以出：藉地少息，抱儿径去。当妇溺时，意良不忍，思欲奔救；转念是所以代六郎者，故止不救。及妇自出，疑其言不验。抵暮，渔旧处，少年复至，





曰：“今又聚首，且不言别矣。”问其故。曰：“女子已相代矣；仆怜其抱中儿，代弟一人遂残二命，故舍之。更代不知何期。或吾两人之缘未尽耶？”许感叹曰：“此仁人之心，可以通上帝矣。”由此相聚如初。

数日又来告别，许疑其复有代者，曰：“非也。前一念侧隐，果达帝天。今授为招远县邬镇土地，来日赴任。倘不忘故交，当一往探，勿惮修阻。”许贺曰：“君正直为神，甚慰人心。但人神路隔，即不惮修阻，将复如何？”





少年曰：“但往勿虑。”再三叮咛而去。许归，即欲制装东下，妻笑曰：“此去数百里，即有其地，恐土偶不可以共语。”许不听，竟抵招远。问之居人，果有邬镇。寻至其处，息肩逆旅，问祠所在。主人惊曰：“得无客姓为许？”许曰：“然。何见知？”又曰：“得无客邑为淄？”曰：“然。何见知？”主人不答遽出。俄而丈夫抱子，媳女窥门，杂沓而来，环如墙堵。许益惊。众乃告曰：“数夜前梦神言：淄川许友当即来，可助一资斧。祇候已久。”许亦异之，乃往祭于祠而祝曰：“别君后，寤寐不去心，远践曩约。又蒙梦示居人，感篆中怀。愧无腆物，仅有卮酒，如不弃，当如河上之饮。”祝毕焚钱纸。俄见风起座后，旋转移时始散。至夜梦少年来，衣冠楚楚，大异平时，谢曰：“远劳顾问，喜泪交并。但任微职，不便会面，咫尺河山，甚怆于怀。居人薄有所赠，聊酬夙好。归如有期，尚当走送。”居数日，许欲归，众留殷恳，朝请暮邀，日更数主。许坚辞欲行。众乃折柬抱襆，争来致赆，不终朝，馈遗盈橐。苍头稚子，毕集祖送。出村，歟有羊角风起，随行十余里。许再拜曰：“六郎珍重！勿劳远涉。君心仁爱，自能造福一方，无庸故人囑也。”风盘旋久之乃去。村人亦嗟讶而返。

许归，家稍裕，遂不复渔。后见招远人问之，其灵应如响云。或言即章丘石坑庄。未知孰是？

异史氏曰：“置身青云无忘贫贱，此其所以神也。今日车中贵介，宁复识戴笠人哉？余乡有林下者，家甚贫。有童稚交任肥秩，计投之必相周顾。竭力办装，奔涉千里，殊失所望。泻囊货骑始得归。其族弟甚谐，作月令嘲之云：‘是月也，哥哥至，貂帽解，伞盖不张，马化为驴，靴始收声。’念此可为一笑。”

【今译】

许某人，家住在淄川城北郊，以打渔为生。每天夜晚，他都要带酒到河边一边饮酒一边捕鱼。他喝酒时常常把酒洒在地上，祷告说：“河里溺死鬼请喝酒。”他这样做已经成习惯了。别人捕鱼一无所获，而只有他总是捕到满筐的鱼虾。有一天晚上，他像往常一样一个人在河边喝酒。不知什么时候来了个少年，在他身边来来回回地走。许某一向乐于助人，看见少年便邀请





少年过来喝酒，少年挺爽快地与他共饮起来。这个晚上没捕到一条鱼，许某感到很失望。少年站起来说：“请让我到河的下游为你赶鱼去。”说完，少年便飘然而去。没过多久，少年回来了，说：“大批的鱼来了。”许某果真听见了鱼的唧唧唧唧的声音，连忙把网拉起来，一下子捕到了好几条一尺多长的大鱼。他高兴极了，对少年表示感谢。少年要走时，他要送鱼给少年，少年不要，说：“多次喝你的酒，这点小事哪里算得了什么。你如果不嫌弃，我以后还要为你帮忙。”许某说：“我才与你饮一次酒，怎么说已喝了多次呢？你肯永远这样关照我，可我没法报答你的盛情。”许某问他叫什么，少年回答说：“姓王，见面时你就叫我王六郎好了。”两人就这样告别了。

第二天，许某卖掉鱼，多打了些酒。晚上到河边时，那少年已经先到，两人便高兴地饮起酒来。喝了几杯后，少年就替许某下河赶鱼。就这样过了半年。

有一天，少年忽然告诉许某说：“自从我们相识以来，彼此情谊胜过同胞骨肉，遗憾的是分别的时间快到了。”听他的话说得很凄惨，许某吃惊地问他这是为什么。他几次想说而又不肯说，最后说：“我们两人感情很好，说出来你不会害怕吧？临别前，不妨直说了吧。我是鬼，因为平时喜欢喝酒，喝醉了淹死在这河中，当鬼已好几年了。以前你捕的鱼比别人多，都是我在暗中帮助你，以此感谢你用酒祭奠我。明天我罪孽已满，将有人当我的替身，我将到别的地方投胎为人。我们相聚只有今夜了，所以不能不感到悲伤。”许某听说后开始有些害怕，但毕竟两人曾长期亲密无间，也就不再害怕，只是为他这位鬼友感到悲伤。于是斟满一杯酒递给少年说：“六郎，请满饮这杯酒，不要过分伤心。你我相识又马上要分手，虽然令人难过，但你的罪孽满了，劫难过了，这应是值得庆贺的事情，你我应该高兴才是。”于是和王六郎开怀大饮。在交谈中，许某顺便问王六郎：“你的替身是谁？”王六郎回答说：“你明天可以在河岸上看一下，中午，有个女子过河时将被淹死，那人就是我的替身。”快到天亮了，村里公鸡报晓时，两人流着眼泪告别了。第二天，许某站在河边验证这件怪事。到中午果真有个妇女抱着婴儿过河，一到河中间便落水，婴儿被丢在岸上，伸手蹬脚地啼哭着。妇人在水里挣扎，时沉时浮，后来，她浑身水淋淋地爬到岸上，坐在地上稍微喘息了一下，抱起婴儿径直朝前走了。当妇女落水时，许某很不忍心，想下河救

